

SESSION 2021

CAPES CONCOURS EXTERNE

SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

PORTUGAIS

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Vous indiquerez clairement en titre de chaque partie d'épreuve :

- Version
- Thème

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

VERSION

Vous traduirez en français le texte suivant dans son entier :

Quando não iam andar de barco para o Mussolo, Nuno e Regina iam de moto até à ponta da ilha de Luanda, mergulhar nas águas tépidas do Atlântico, deitar-se em toalhas de cores alegres sobre a areia escaldante, madraçar como lagartos ao sol, num não-te-rales de quem não tinha compromissos com a vida nem horas para
5 cumprir, indiferentes ao mundo que continuava a girar, sem nada que fazer senão subirem ali ao Barracuda, o restaurante da praia mais conhecido de Luanda, de estilo tropical, com o seu telhado coberto de colmo e os guarda-sóis a condizer espetados na areia adjacente, tal e qual como os guarda-sóis pequeninos espetados nas azeitonas das bebidas sofisticadas que se serviam ao fim da tarde. A essa hora,
10 Nuno e Regina sentavam-se na varanda, por cima da praia, escandeados por um pôr do Sol de aquecer a alma, com pensamentos românticos, e encomendavam um *cocktail* de gambas e um vinho branco gelado com o sabor vagamente nostálgico da velha, e nem por isso muito saudosa, metrópole.

Para se chegar à ilha, um extenso pedaço de terra que parecia boiar ao largo
15 de Luanda, atravessava-se a ponte, na realidade uma estrada assoreada por cima do oceano, ali por baixo do morro onde os primeiros portugueses haviam assentado a Fortaleza de S. Miguel. A ilha estendia-se ao longo da cidade, tendo o mar de permeio, mesmo em frente à Marginal. Esta era uma meia-lua banhada pelo Atlântico de águas calmas, com o seu passeio público dominado por duas linhas de
20 palmeiras frescas sombreando a calçada, e os bancos de pedra onde uma pessoa se sentava a sonhar acordada perante a inspiração do azul irreal da baía, escurando o rumorejar surdo, tranquilo, das elegantes folhas das palmeiras levemente agitadas pela brisa tropical. Chamava-se, de facto, Avenida Paulo Dias de Novais, fundador da cidade cuja memória os portugueses entenderam perpetuar designando com o
25 seu nome a via mais emblemática de Luanda, mas a ingratidão popular, ou a indiferença, acabou por ignorar a homenagem, optando pela simplicidade prática do epíteto Marginal. Naquela avenida de esplanadas cheias à sombra das arcadas dos prédios, de conversas alegres, cervejas geladas e gargantas sequiosas, de passeios ataviados com imponentes palmeiras que desabafavam os dias quentes e húmidos,
30 dava a impressão de se viverem umas férias perpétuas.

Tiago Rebelo, ***O Último Ano em Luanda***, Editorial Presença, 2008

THÈME

Vous traduirez en portugais le texte suivant dans son entier :

« À l'âge de 8 ans, j'avais une super maîtresse, Mme Pereira. Elle était rousse, certains se moquaient **d'**elle pour ça. Moi j'**en** étais fou amoureux. J'aurais tout fait pour lui plaire, j'écoutais bien attentivement. De temps en temps, à la fin du cours, elle venait observer mes cahiers par-dessus mon épaule. Je sentais son parfum musqué, c'était
5 enivrant. Alors je faisais durer le moment, je rajoutais plein de détails à mes dessins pendant que les autres rangeaient leur trousse et filaient aussi vite qu'ils le pouvaient dans la cour de récréation. Je dessinais mes camarades, les arbres que j'apercevais par la fenêtre, les détails de la salle de classe. Mme Pereira avait fabriqué une boîte aux lettres en carton dans laquelle on pouvait déposer des mots pour l'un ou l'autre de nos camarades, ou même pour
10 elle. J'imaginai qu'un jour j'y glisserais un petit papier pour lui déclarer mon amour ! Mais j'étais bien trop timide pour ça. Lorsqu'elle observait ce que j'avais dessiné, invariablement elle disait : « C'est très beau, Menino, surtout promets-moi **de** ne jamais arrêter **de** dessiner ». Elle ne faisait pas de commentaire, elle prononçait simplement ces mots, et ça me réjouissait. Je m'étais promis de ne jamais la décevoir ».

15 Joséphine observe Menino dans l'obscurité. Il a une lueur de nostalgie dans le regard. Il est beau quand il ne fait pas l'andouille. À vrai dire, il l'est aussi quand il fait l'andouille, son sourire parfait vient éclairer son teint hâlé. Mais qu'est-ce que c'est agaçant !

« Et puis j'ai quitté Mme Pereira et je suis entré au collège. Là-bas, j'avais des cours de dessin. C'était une découverte : le dessin pouvait être une discipline. Mais c'était risqué,
20 cette fois on pouvait porter un regard sur mon travail. C'est ce qu'a fait un de mes profs. J'avais commencé une bande dessinée avec des personnages verts. C'était toute une famille d'humains, mais verts. Il a regardé longuement et puis il a dit : "Dans la vraie vie, Menino, les gens ne sont pas verts, tu le sais bien, n'est-ce pas ? Alors arrête de faire n'importe quoi". »

Aurélié Delahaye, *Donne-moi la main Menino*, Ed. Anne Carrière, 2020, p. 56

Faits de langue :

1. Justifiez vos choix de traduction pour les occurrences d'emploi de « en » et de « y » en gras dans le texte :

- « Moi j'**en** étais fou amoureux »
- « J'imaginai qu'un jour j'**y** glisserais un petit papier »

2. Proposez des pistes de traitement en situation d'enseignement des faits de langue suivants soulignés et en gras dans le texte :

- « ... certains se moquaient **d'**elle pour ça »
- « ... promets-moi **de** ne jamais arrêter **de** dessiner »

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 3 3 E	1 0 2	3 4 4 8